

De visste inte om varandra

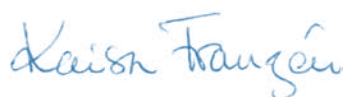
Detta är en sann historia från ett av Institutets översättningsprojekt. Vi nämner inte folkgruppen för att skydda de inblandade. Det finns två översättare, vi kallar dem Eva* och Josef*. Eva har ägnat 15 år åt bibelöversättning.

Det finns inga kända kristna i hennes folkgrupp. Hon kommer från muslimsk bakgrund. För drygt ett år sedan berättade hon varför hon ville översätta Bibeln: ”När man översätter konfronteras man med själva livet. Man börjar jämföra texten med ens eget liv och man ser att det inte finns några undantag i vår värld; vi lever på samma sätt som folk levde förr och det som är rätt och fel är samma som under alla historiska perioder. Dessa intressanta jämförelser driver mig framåt i mitt arbete. Jag längtar efter att få komma hem från jobbet och börja arbeta med bibelöversättningen.”



Men ett par månader efter att hon hade berättat detta var hon tvungen att sluta på grund av hot och den negativa inställningen till henne i det samhälle där hon bodde. Därför var man tvungen att hitta en ny översättare, Josef, som började arbeta med iver och nit.

Ett år senare skedde ett under, Eva återvände till arbetet. Som journalist fick hon i uppdrag att intervjua Josef. Han var en framstående språkvetare som hon känt i 20-30 år och det var med glädje hon tog sig an uppdraget. När hon kom till hans kontor var språkvetarens första fråga: ”Eva, känner du Gulsjana*?” (Han sade hennes hemliga namn som bibelöversättare.) ”Det är jag. Men hur känner du till henne?” undrade hon. ”Jag har brevväxlat med henne genom min koordinator och jag visste inte att det var du!” utropade han. Josef berättade att han snart skulle delta i ett seminarium om bibelöversättning. Eva ville följa med och på nytt återuppta arbetet med bibelöversättning. Vid det här laget hade hotbilden redan förändrats och nu skulle hon inte längre behöva arbeta ensam, utan med en vän som hon kunde lita på.



Kaisa Franzén

Månadens projekt

Be för våra översättare som ibland arbetar under svåra förhållanden. Stöd bibelöversättning med din gåva till månadens projekt!

**Fingerat namn*